

# **Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de San Marino per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal**

El Govern del Principat d'Andorra

i

El Govern de la República de San Marino,

D'ara endavant, "les parts",

Considerant el seu desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

Acorden el següent:

## **Article 1. *Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord***

Les parts, mitjançant les seves autoritats competents, acorden prestar-se assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts en aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per executar, establir o recaptar impostos sobre les persones que estiguin subjectes a aquests impostos, o per investigar i enjudiciar delictes fiscals comesos per aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, segons les disposicions previstes en l'article 8.

## **Article 2. *Competència***

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats o en possessió de persones subjectes a la seva competència territorial, o que persones subjectes a la seva competència territorial no puguin obtenir.

## **Article 3. *Impostos coberts***

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents recaptats per les parts o per compte de les parts:

a) Pel que fa al Principat d'Andorra:

- l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;
- l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes existents establerts per les lleis andorranes;

b) Pel que fa a la República de San Marino:

- l'impost general sobre la renda (*imposta generale sul reddito*).

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor, si les parts, mitjançant les seves autoritats competents, així ho acorden. L'autoritat competent de cada part notifica a l'altra part les modificacions legislatives substancials que afectin les obligacions a les quals aquesta part se sotmet segons aquest Acord.

## **Article 4. *Definicions***

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el Principat d'Andorra, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori del Principat d'Andorra, inclòs tot l'espai sobre el qual, de conformitat amb el dret internacional, el Principat d'Andorra exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

b) "San Marino", la República de San Marino, emprat en un sentit geogràfic, aquest terme designa el territori de la República de San Marino, inclòs tot l'espai sobre el qual, de

conformitat amb el dret internacional, la República de San Marino exerceix drets sobirans o la seva jurisdicció;

c) “fons o pla d’inversió col·lectiva”, qualsevol instrument d’inversió col·lectiva, independentment de la seva forma jurídica;

d) “fons o pla d’inversió col·lectiva pública”, qualsevol fons o pla d’inversió col·lectiva en què la compra, la venda o el bescanvi d’accions o d’altres participacions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

e) “societat”, qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

f) “autoritat competent”,

(i) en el cas d’Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat, i

(ii) en el cas de San Marino, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

g) “dret penal”, les disposicions penals qualificades com a tal en la legislació interna, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

h) “en matèria fiscal penal”, qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat, abans o després de l’entrada en vigor d’aquest Acord i que la part requeridora pugui enjudiciar d’acord amb el seu dret penal;

i) “informació”, qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

j) “mesures de recopilació d’informació”, les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

k) “persona”, les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament o grup de persones;

l) “classe principal d’accions”, la classe o les classes d’accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

m) “societat que cotitza en borsa”, qualsevol societat la classe principal d’accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar-les o vendre-les fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes “pel públic” si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d’inversors;

n) “mercat de valors reconegut”, qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

o) “part requerida”, la part contractant d’aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar o que hagi proporcionat informació en resposta a una sol·licitud;

p) “part requeridora”, la part contractant d’aquest Acord que presenta una sol·licitud d’informació o que ha rebut informació de la part requerida;

q) “impost”, qualsevol impost cobert per aquest Acord.

2. Pel que fa a l’aplicació d’aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s’interpreta d’acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis de la part.

### **Article 5. Intercanvi d’informació mitjançant una sol·licitud**

1. L’autoritat competent de la part requerida proporciona, a petició de la part requeridora, informació per a les finalitats previstes en l’article 1. Aquesta informació s’intercanvia independentment que l’acte objecte d’investigació constitueixi, o no, un delictes penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida. L’autoritat competent de la part requeridora únicament formula una sol·licitud

d'informació d'acord amb aquest article quan no pugui obtenir la informació sol·licitada per altres mitjans, tret que això suposi dificultats desproporcionades.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Malgrat les disposicions contràries del seu dret intern, i sota reserva dels articles 1 i 2 d'aquest Acord, cada part disposa del dret d'obtenir i de proporcionar:

a) informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres, fidúcies, fundacions i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b) informació relativa a la propietat de societats, societats de persones, fons o plans d'inversió col·lectiva, fidúcies, fundacions i altres persones, inclosa la informació sobre aquestes persones quan formin part d'una cadena de propietat, i:

(i) en el cas de fons o plans d'inversió col·lectiva, informació sobre les accions, les parts, i altres participacions;

(ii) en el cas de fidúcies (*trusts*), informació sobre els membres, els fideïcomitents, els fiduciaris, els protectors i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris, i

(iv) en el cas de les persones que no són ni plans d'inversió col·lectiva, ni fidúcies, ni fundacions, la informació equivalent a la informació esmentada en els punts (i) a (iii).

5. La sol·licitud d'informació es formula per escrit, de la forma més detallada i precisa possible, i ha d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'un control o d'una investigació, i tots els documents de prova i altra documentació detallada sobre la qual es formula la sol·licitud;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora desitja rebre-la;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada és previsiblement pertinent per a l'execució i l'aplicació de la legislació fiscal de la part requeridora, referida a l'article 3, pel que fa a la persona identificada en la lletra a) d'aquest apartat;

f) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

g) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones sospitoses de posseir la informació sol·licitada;

h) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora, que la part requeridora podria obtenir la informació d'acord amb el seu dret o mitjançant la via administrativa convencional i que la sol·licitud és conforme a aquest Acord;

i) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que suposarien dificultats desproporcionades.

6. L'autoritat competent de la part requerida acusa recepció de la sol·licitud a l'autoritat competent de la part requeridora, l'informa de qualsevol demora que sorgeixi durant el procés de recopilació d'informació i s'esforça a transmetre la informació sol·licitada a la part requeridora amb la menor demora possible.

#### **Article 6. Controls fiscals a l'estranger**

1. La part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que permeti a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit d'aquestes persones o d'altres persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida, l'hora i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar els representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora, l'hora i el lloc del control, l'autoritat o la persona designada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevol decisió relativa al desenvolupament del control és adoptada per la part requerida que porta a terme el control.

#### **Article 7. Possibilitat de denegar una sol·licitud**

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

- a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;
- b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi suposi dificultats desproporcionades, o
- c) quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga a cap part a revelar secrets de caire comercial, empresarial, industrial o professional, ni procediments comercials. Excepte allò establert anteriorment, la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no serà considerada com un secret o procediment comercial pel simple fet que satisfà els requisits previstos en aquest apartat.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

#### **Article 8. Confidencialitat**

Tota la informació rebuda per una part contractant segons aquest Acord és confidencial i únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) subjectes a la competència d'aquesta part contractant i concernides per l'establiment, el control, la recaptació o l'execució dels impostos previstos en aquest Acord, o per les demandes i les decisions sobre els recursos relatius a aquests impostos. Aquestes persones o autoritats únicament poden emprar la informació proporcionada per a les finalitats esmentades. Poden revelar-la en el marc d'audiències públiques de tribunals o de resolucions judicials. Aquesta informació no pot ser revelada a cap altra persona, entitat o autoritat estrangera sense el consentiment previ per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

### **Article 9. Costes**

Tret que les autoritats competents de les parts ho acordin altrament, les costes indirectes que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida, i les despeses directes que derivin de l'assistència prestada (incloses les despeses que derivin dels serveis prestats per assessors externs en el marc d'un contenciós o amb altres finalitats) són assumides per la part requeridora. Les autoritats competents es consulten periòdicament sobre aquest article, especialment l'autoritat competent de la part requerida informa a la bestreta a l'autoritat competent de la part requeridora si es preveu que les costes que derivin d'una sol·licitud determinada siguin importants.

### **Article 10. Procediment d'amigable composició**

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord respecte a aquest article.

### **Article 11. Entrada en vigor**

Cada part notifica a l'altra el compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor d'aquest Acord. Aquest Acord entrarà en vigor a la data de la segona de les notificacions següents, i tindrà efecte:

a) en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i

b) pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, respecte als períodes impositius que comencin a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord o, en el cas que no hi hagi període impositiu, pel que fa a totes les obligacions fiscals generades a partir de l'u de gener de l'any següent a l'any d'entrada en vigor de l'Acord.

### **Article 12. Denúncia**

1. Cada part pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació de denúncia per escrit.

2. Aquesta denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos a comptar de la data de recepció de la notificació de denúncia de l'altra part. Totes les sol·licituds d'informació rebudes fins a la data efectiva de la denúncia seran tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

3. La part que denuncia l'Acord segueix obligada per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

San Marino, el vint-i-u de setembre de l'any dos mil nou, fet en dos exemplars originals en les llengües catalana, italiana i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern  
del Principat  
d'Andorra

Pel Govern  
de la República de  
San Marino

Xavier Espot  
Ministre

Antonella Mularoni  
Ministra

## Protocol

En signar l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República de San Marino per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal, les parts acorden que les disposicions següents formin part integrant de l'Acord:

“El Principat d'Andorra i la República de San Marino confirmen la seva bona predisposició a negociar un conveni per evitar les dobles imposicions quan el marc legislatiu en matèria fiscal del Principat d'Andorra estigui definit. Aquest conveni establirà el procediment administratiu d'intercanvi d'informació en matèria fiscal i substituirà aquest Acord. Les negociacions s'iniciaran l'any següent a l'aprovació pel Parlament andorrà d'una llei relativa a la introducció en el Principat d'Andorra d'un impost sobre la renda de societats.”

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Protocol.

San Marino, el 21 de setembre del 2009, fet en dos exemplars, en les llengües catalana, italiana i francesa. Tots els textos són igualment fefaents. El text en llengua francesa preval en cas de divergència entre els textos.

Pel Govern  
del Principat  
d'Andorra

Pel Govern  
de la República de  
San Marino

Xavier Espot  
Ministre

Antonella Mularoni  
Ministra

---

*Acord en llengua francesa*

## **Accord entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement de la République de Saint-Marin en vue de l'échange de renseignements en matière fiscale**

Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre, d'une part,

Et

Le Gouvernement de la République de Saint-Marin, d'autre part,

Ci-après conjointement désignés par « **les Parties** »,

Attendu que la Principauté d'Andorre et la République de Saint-Marin souhaitent faciliter l'échange de renseignements en matière fiscale,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### **Article 1. *Objet et champ d'application de l'Accord***

Les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, s'accordent une assistance par l'échange de renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de la législation interne des Parties relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les renseignements vraisemblablement pertinents pour la détermination, l'établissement, ou la perception de l'impôt en ce qui concerne les personnes soumises à ces impôts ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale se rapportant à ces personnes. Les renseignements sont échangés conformément aux dispositions du présent Accord et traités comme confidentiels selon les modalités prévues à l'article 8.

## **Article 2. Compétence**

Une Partie requise n'a pas obligation de fournir des renseignements qui ne sont pas détenus par ses autorités ou en la possession de personnes relevant de sa compétence territoriale, ou qui ne peuvent être obtenus par des personnes relevant de sa compétence territoriale.

## **Article 3. Impôts visés**

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants perçus par ou pour le compte des Parties :

a) en ce qui concerne la République de Saint-Marin :

- l'impôt général sur le revenu (« imposta generale sul reddito »);

b) en ce qui concerne la Principauté d'Andorre:

- l'impôt sur les transmissions patrimoniales immobilières (« impost sobre les transmissions patrimonials immobilières »);

- l'impôt sur les plusvalues dans les transmissions patrimoniales immobilières (impost sobre les plusvâlues en les transmissions patrimonials immobilières) et les impôts directs imposés par les lois.

2. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature du présent Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient si les Parties, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, en conviennent. L'autorité compétente de chaque Partie notifie à l'autre toute modification substantielle de sa législation susceptible d'affecter les obligations de cette Partie résultant du présent Accord.

## **Article 4. Définitions**

1. Dans le présent Accord :

a) « Saint-Marin » signifie la République de Saint-Marin, employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la République de Saint-Marin, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international, la République de Saint-Marin exerce des droits souverains ou sa juridiction ;

b) « Andorre » signifie la Principauté d'Andorre, employé dans un sens géographique, ce terme désigne le territoire de la Principauté d'Andorre, y compris tout espace sur lequel, en conformité avec le droit international, la Principauté d'Andorre exerce des droits souverains ou sa juridiction

c) « fonds ou dispositif de placement collectif » signifie tout instrument de placement groupé, quelle que soit sa forme juridique ;

d) "fonds ou dispositif de placement collectif public" signifie tout fonds ou dispositif de placement collectif dans lequel l'achat, la vente ou le rachat des actions ou autres participations n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;

e) "société" signifie toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

f) "autorité compétente" signifie :

(i) en ce qui concerne Saint-Marin, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé ;  
et

(ii) en ce qui concerne Andorre, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

g) "droit pénal" signifie toute disposition pénale qualifiée comme telle en droit interne, qu'elle figure dans la législation fiscale, la législation pénale ou dans d'autres lois ;

h) "en matière fiscale pénale" signifie toute affaire fiscale faisant intervenir un acte intentionnel, avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui est passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante ;

- i) "renseignement" signifie tout fait, énoncé ou document, quelle qu'en soit la forme ;
- j) "mesures de collecte de renseignements" signifie les dispositions législatives et réglementaires et les procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie requise d'obtenir et de fournir les renseignements demandés ;
- k) "personne" signifie une personne physique, une société ou tout autre groupement ou groupe de personnes ;
- l) "principale catégorie d'actions" signifie la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de société ;
- m) "société cotée" signifie toute société dont la principale catégorie d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées de la société devant pouvoir être facilement achetées ou vendues par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues "par le public" si l'achat ou la vente des actions n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs ;
- n) "bourse reconnue" signifie toute bourse déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties ;
- o) "Partie requise" signifie la Partie au présent Accord à laquelle des renseignements sont demandés ou qui a fourni des renseignements en réponse à une demande ;
- p) "Partie requérante" signifie la Partie au présent Accord qui présente une demande de renseignements ou qui a reçu des renseignements de la Partie requise ;
- q) "impôt" signifie tout impôt visé par le présent Accord.

2. Pour l'application du présent Accord à un moment donné par une Partie, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal applicable de cette Partie prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cette Partie.

### **Article 5. *Echange des renseignements sur demande***

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit, sur demande de la Partie requérante, les renseignements aux fins visées à l'article 1. Ces renseignements sont échangés, que la Partie requise en ait ou non besoin à ses propres fins fiscales et que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction pénale selon le droit de la partie requise s'il s'était produit sur le territoire de cette Partie. L'autorité compétente de la Partie requérante n'effectue une demande de renseignements en vertu du présent article que lorsqu'elle n'est pas à même d'obtenir les renseignements demandés par d'autres moyens, sauf lorsque le recours à ces autres moyens susciterait des difficultés disproportionnées.

2. Si les renseignements en la possession de l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisants pour lui permettre de donner suite à la demande de renseignements, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte de renseignements appropriées pour fournir à la Partie requérante les renseignements demandés, même si la Partie requise n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins fiscales.

3. Sur demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit les renseignements visés au présent article, dans la mesure où son droit interne le lui permet, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Nonobstant toute disposition contraire de son droit interne, chaque Partie a le pouvoir, sous réserve des termes des articles 1 et 2 du présent Accord, d'obtenir et de fournir :

- a) les renseignements détenus par les banques, les autres établissements financiers, les trusts, les fondations et toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire ;
- b) les renseignements concernant la propriété des sociétés, sociétés de personnes, dispositifs de placement collectif, trusts, fondations et autres personnes, y compris les

renseignements concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété, et :

(i) en ce qui concerne les dispositifs de placement collectif, les renseignements sur les actions, parts et autres participations ;

(ii) en ce qui concerne les fiducies (*trusts*), les renseignements sur les constituants (*settlers*), les fiduciaires (*trustees*), les protecteurs et les bénéficiaires ;

(iii) en ce qui concerne les fondations, les renseignements sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires, et

(iv) en ce qui concerne les personnes qui ne sont ni des dispositifs de placement collectif, ni des fiducies ni des fondations, des renseignements équivalents aux renseignements mentionnés aux sous-paragraphes (i) à (iii).

5. Toute demande de renseignements est formulée de la manière aussi détaillée que possible et précise par écrit :

a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête; ainsi que tous documents probants et autres pièces circonstanciées sur lesquels se fonde la demande ;

b) la période pour laquelle les renseignements sont demandés ;

c) la nature des renseignements demandés et la forme sous laquelle la Partie requérante préférerait les recevoir ;

d) le but fiscal dans lequel les renseignements sont demandés ;

e) les raisons qui donnent à considérer que les renseignements demandés sont vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application des impôts de la Partie requérante visés à l'article 3 en ce qui concerne une personne identifiée au sous-paragraph (a) du présent paragraphe ;

f) les raisons qui donnent à considérer que les renseignements demandés sont détenus dans la Partie requise, ou sont en la possession d'une personne relevant de la compétence de cette Partie, ou peuvent être obtenus par une personne relevant de la compétence de cette Partie ;

g) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés ;

h) une déclaration précisant que la demande est conforme aux dispositions législatives et réglementaires ainsi qu'aux pratiques administratives de la partie requérante, que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de la partie requérante, l'autorité compétente de cette partie pourrait obtenir les renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord ;

i) une déclaration précisant que la Partie requérante a utilisé pour obtenir les renseignements tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui susciteraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise accuse réception de la demande à l'autorité compétente de la Partie requérante, l'informe de tout retard imprévu dans la collecte des renseignements demandés et s'efforce de transmettre les renseignements demandés à la Partie requérante dans le plus bref délai possible.

### **Article 6. Contrôles fiscaux à l'étranger**

1. L'autorité compétente de la Partie requérante peut demander que l'autorité compétente de la Partie requise autorise des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à entrer sur le territoire de la Partie requise pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit préalable des personnes physiques, ou des autres personnes, concernées. L'autorité compétente de la Partie requérante fait connaître à l'autorité compétente de la Partie requise la date et le lieu de la réunion prévue avec les personnes physiques concernées.

2. A la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à un contrôle fiscal sur le territoire de la Partie requise.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui conduit le contrôle fait connaître, aussitôt que possible, à l'autorité compétente de la Partie requérante la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou la personne autorisée à conduire le contrôle ainsi que les procédures et conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui conduit le contrôle.

#### **Article 7. Possibilité de décliner une demande**

1. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance :

- a) lorsque la demande n'est pas soumise en conformité avec le présent Accord,
- b) lorsque la Partie requérante n'a pas épuisé tous les moyens dont elle dispose pour obtenir les renseignements sur son propre territoire, sauf lorsque le recours à ces moyens susciterait des difficultés disproportionnées ; ou
- c) lorsque la communication des renseignements serait contraire à l'ordre public.

2. Le présent Accord n'oblige pas une Partie requise à fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial nonobstant ce qui précède, les renseignements du type visé à l'article 5, paragraphe 4, ne seront pas traités comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'ils remplissent les critères prévus à ce paragraphe.

3. Une demande de renseignements ne peut être rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande de renseignements si les renseignements sont demandés par la Partie requérante pour appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

#### **Article 8 Confidentialité**

Tout renseignement reçu par une Partie en vertu du présent Accord est tenu confidentiel et ne peut être divulgué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de cette Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception, le recouvrement ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord, ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités ne peuvent utiliser ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les renseignements ne peuvent être divulgués à toute autre personne, entité ou autorité ou toute autre autorité étrangère sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

#### **Article 9. Frais**

A moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais indirects exposés pour fournir l'assistance sont supportés par la Partie requise, et les frais directs exposés pour fournir l'assistance (y compris les frais résultant du recours à des conseillers externes dans le cadre du contentieux ou à d'autres fins) sont supportés par la Partie requérante. Les autorités compétentes se consultent périodiquement au sujet du présent article; en particulier, l'autorité compétente de la Partie requise se concerta à l'avance avec l'autorité compétente de la Partie requérante si elle s'attend à ce que la fourniture de renseignements en ce qui concerne une demande spécifique donne lieu à des frais importants.

### **Article 10. Procédure amiable**

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la question par voie d'accord amiable.
2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5, 6 et 9.
3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer entre elles directement en vue de parvenir à un accord en application du présent article.

### **Article 11. Entrée en vigueur**

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde de ces notifications, et prendra effet :

- a) en matière fiscale pénale à compter de cette date et,
- b) pour toutes les autres questions visées à l'article 1, en ce qui concerne les périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, à défaut de période imposable, en ce qui concerne les impôts dus au titre d'événements imposables se produisant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

### **Article 12. Dénonciation**

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant cette dénonciation par écrit.
2. Cette dénonciation prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois à compter de la date de réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation. Toutes les demandes reçues jusqu'à la date effective de dénonciation seront traitées conformément aux termes du présent Accord.
3. La Partie qui dénonce l'Accord reste liée par les dispositions de l'article 8 pour tous renseignements obtenus en application du présent Accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Saint-Marin, le 21 septembre 2009, en double exemplaire en langue catalane, italienne et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre,

Xavier Espot  
Ministre des Affaires étrangères  
et des Relations institutionnelles

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin

Antonella Mularoni  
Ministre des Affaires étrangères,  
Affaires politiques,  
Télécommunications et Transports

## **Protocole**

A la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement de la République de Saint-Marin en vue de l'échange de renseignements en

matière fiscale, les Parties conviennent que les dispositions ci-après forment partie intégrante de l'Accord :

« La Principauté d'Andorre et Saint-Marin confirment leur bonne prédisposition à négocier une convention pour éviter les doubles impositions dès que le cadre législatif en matière fiscale de la Principauté sera défini. Cette convention précisera la procédure administrative de l'échange de renseignements en matière fiscale et se substituera au présent Accord. La négociation s'ouvrira dans l'année qui suivra l'adoption par le Parlement andorran d'une loi relative à l'introduction dans la Principauté d'Andorre d'un impôt sur les bénéfices des sociétés. »

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Protocole.

Fait à Saint-Marin, le 21 septembre 2009, en double exemplaire, en langue catalane, italienne et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte en langue française prévaut.

Pour le Gouvernement  
de la Principauté d'Andorre,

Xavier Espot  
Ministre des Affaires étrangères  
et des Relations institutionnelles

Pour le Gouvernement  
de la République de Saint-Marin

Antonella Mularoni  
Ministre des Affaires étrangères,  
Affaires politiques,  
Télécommunications et Transports